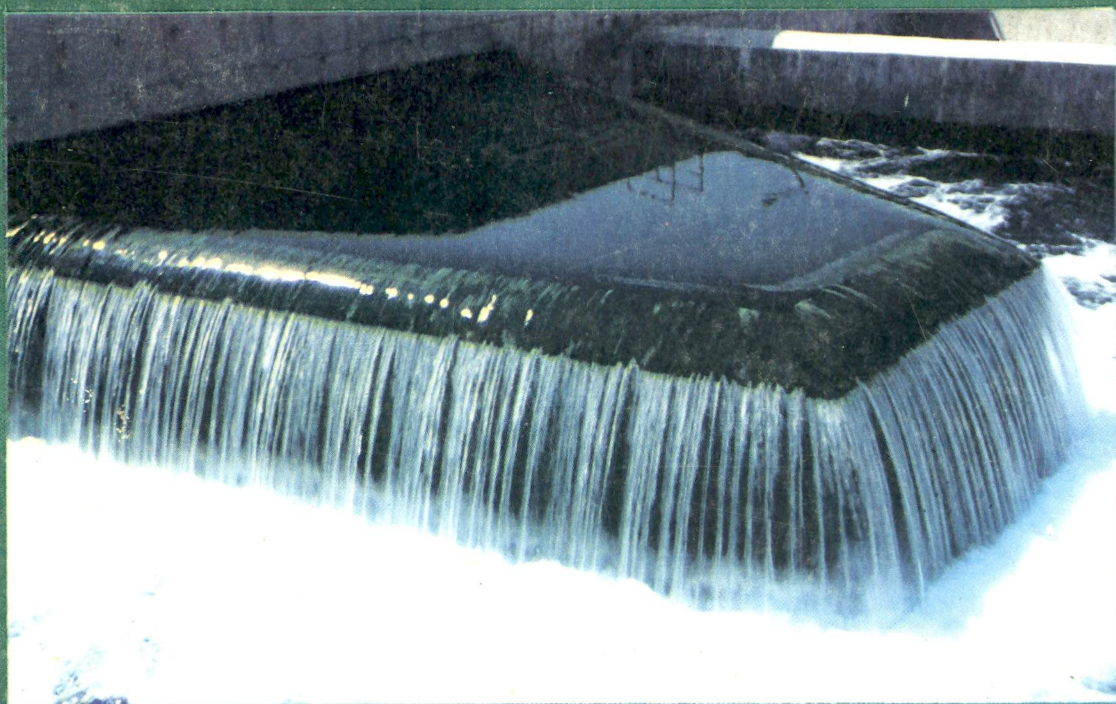
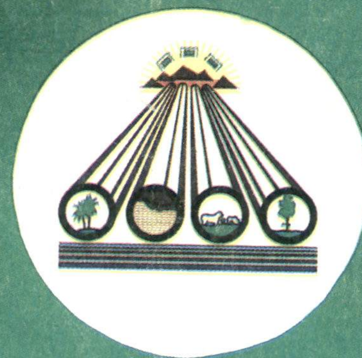
بسم الله الرحمن الرحيم

وجعلنا من الماء كل شيء حي

صدق الله العظيم





مشروع النهر الصناعي العظيم

water the source of life

the Great Man-Made River Project



l'eau de **la** vie

le projet de la Grande Rivière Artificielle

أسيـرة الصحــراء...

عند النصف الشمالي من قارة إفريقيا، قبالة الساحل الجنوبي للبحر تقع ليبيا على مساحة تجاوز مليوناً وسبعمائة وخمسين ألف كيلومتر مربّع.

ولكن القليل منها فقط أفلت من قبضة الصحراء، وما تبقّى من الأرض الخصبة في الشمال، غزته ملوحة مياه البحر إلى حدود قصوى.

لقد تعرض الليبيون، على مر التاريخ، لأنواع شتّى من الظلم والقهر، منذ حملات الرومان وحتى الغزو الإيطالي، ولكن خطراً ظل دائما أقوى من أن يقاوم، وهو... العطش.

إشـارات موحية...

على نحو متعاكس مع حقائق محيطها، بدت الرسومات والنقوش المكتشفة في مناطق شاسعة من جنوب ليبيا على نحو خاص، كدلالات واضحة المعاني على طبيعة البيئة والمناخ فيها خلال حقبة ما قبل التاريخ.

ولكن، هل يكفي أن يتطلّع المرء لرسم شجرة لينعم بالظل؟

لن يكتب على الليبيين تيه العصر وحلكة الليل ليست سوى المخاض العسر للعصر الجديد.

ذاك هو منطق الثورة



imprisoned by the desert

Libya is situated in the northern part of the African continent, bounded by the south coast of the Mediterranean. Despite having an area exceeding 1,750,000 square kilometres, only a smal part of the country has escaped the grasp of the desert. The once fertile land in the northern parts of the country has over time been damaged by the pervasive seawater.

The Libyans have throughout history experienced different forms of aggression and oppressio Although they have fought to protect their land, a persistant enemy remained... thirst.

..but still with hope

Cave paintings and inscriptions which were discovered in the south of Libya indicated that the area had once enjoyed considerable rainfall.

It was thought just possible that huge quantities of high quality water might still exist in the depths of the Libyan Sahara Desert.

If this proved correct the hardships of the last centuries would be a thing of the past heralding a new civilisation.

prisonnière du désert...

La Libye est située dans la partie septentrionale du continent africain, délimitée au nord par la Méditerranée. Bien qu'elle s'étende sur une superficie de 1 750 000 kilomètres carrés, seule une petite portion de son territoire a été épargnée par le désert. Et même les zones fertiles du nord se trouvent maintenant menacées par un ennemi souterrain et sournois : l'eau de mer.

Les Libyens ont fait face pendant toute leur histoire à différents types d'agression et d'oppression, et bien qu'ils se soient toujours battus pour protéger leur terre, un ennemi impitoyable continue de les menacer... la soif!

...mais toujours pleine d'espoir

Des peintures et des inscriptions découvertes dans des cavernes et des grottes dans le sud de la Libye indiquaient qu'autrefois, d'importantes précipitations avaient eu lieu dans la région.

Il était donc tout a fait possible que d'énormes quantités d'eau de grande qualité soient présentes dans les profondeurs du Sahara libyen.

Les difficultés des siècles passés seraient reléguées aux pages des livres d'histoire, une nouvelle civilisation allait voir le jour.



"إن النهر الصناعي العظيم آخر محاولة جبّارة تاريخية لإنقاذ الحياة في شمال أفريقيا."

قائد الثورة

"The Great Man-Made River Project is the las monumental and historical attempt to save life in North Africa."

Leader of the Revolutio

« Le projet de construction de la Grande Rivière Artificielle est la dernière tentative historique d'une envergure monumentale visant à sauver la vie en Afrique de Nord. »

Chef de la Révolution

ذات فجــر...

استقبل الليبيون بشرى قيام ثورة الفاتح العظيم، وفي بيانها الأوّل، أعلن القائد "معمّر القذّافي" أن الليبيين جديرون بالحياة، حرّة كريمة، في وطن يعمّه الرخاء، ويسوده العدل، وتغمره الطمأنينة، وأن ساعة العمل قد دقّت من أجل بناء مجد، وصنع حضارة.

كانت هذه العبارات أوّل بذر للأمل في رحم المستحيل. هذه المعجزة، أن يتحقق لليبيين ارواء ظمئهم، تكون بحق المعجزة الثامنة التي تضاف إلى عمل الإنسان في الأرض.

a new era...

In the first declaration of the Great Al-Fateh revolution the Leader Muammar Al Quadhaf announced that;

"The Libyans deserve a free and honourable life in a homeland in which abundance, justice and peace are prevalent. The time has come to create a glorious civilisation"

This was seen as a glimmer of hope by the people – an attempt to achieve the impossible. A chance for the Libyans to quench their thirst.

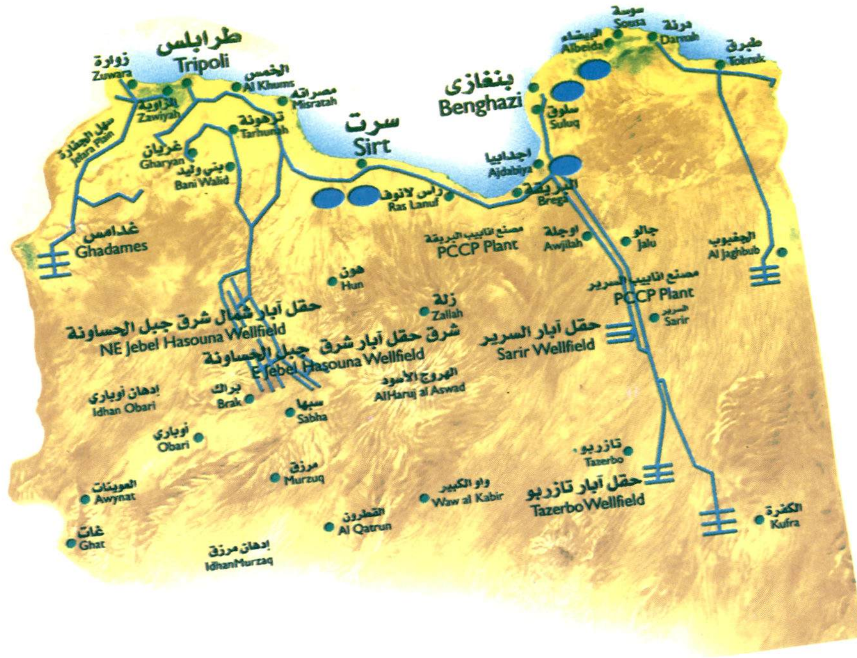
la première aube

Dans la première déclaration de la Grande révolution du Al-Fateh le chef, Muammar Al Quadhafi, annonça que :

« Les Libyens méritent de jouir d'une existence honorable et libre dans un pays où règnent l'abondance, la justice et la paix. L'heure a sonné de travailler à la création d'une glorieuse civilisation. »

Il s'agissait pour le peuple du premier petit grain d'espoir, une tentative permettant de surmonter l'impossible et de réaliser un miracle : celui de satisfaire leur soif.







الحلم

في مضمونه، بدا الحلم كقطعة من نفيس الأدب الرومانسي، بينما تلامس هندسته حدود الخيال العلمي. على هذا النحو أو نحوه، طرح القائد "معمّر القذّافي" على مؤتمر الشعب العام في جلسته الاستثنائية بمدينة الكفره في الثالث من شهر التمور من عام ألف وتسعمائة وثلاثة وثمانين مشروع النهر الصناعي العظيم.

لقد تجسّد الحلم في شكل أضخم مشروع هندسي عرفه العالم في وقتنا الحاضر، ويقضي بأن تقدم الصحراء لليبيين الماء كتعويض عادل عن حقب شحّها وماسببته من يباس.



البشائر

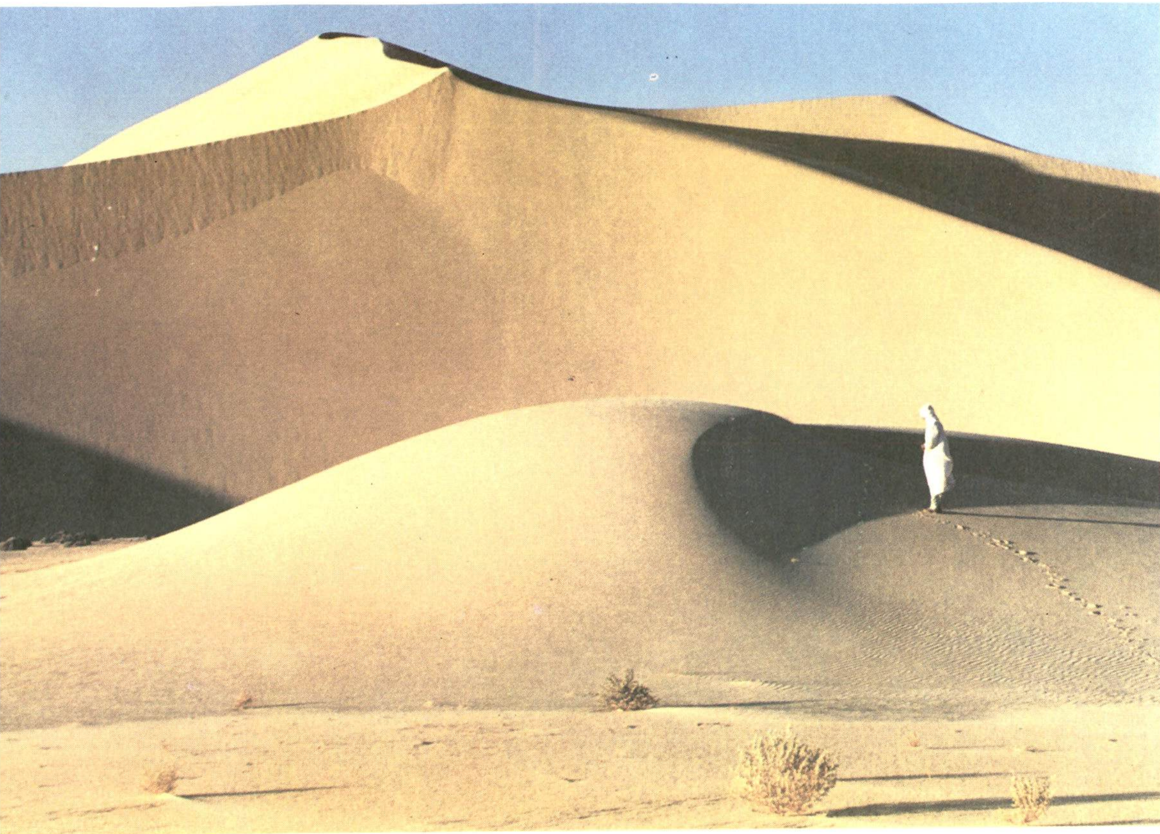
حملتها نتائج دراسات ومسوحات جيولوجية دقيقة في شكل أكثر من مائة وعشرين ألف كيلومتر مكعب من الماء النقي العذب تسكن في هدأة تاريخية تمتد إلى ما بين مائة وأربعين قرنا وثمانية وثلاثين ألف سنة في باطن الأرض الليبية. لقد أثبت العلم نبوءة تلك الرسومات والنقوش الجدارية ولكن هل تطفئ الأرقام وحدها ظمأ الأرض والإنسان؟

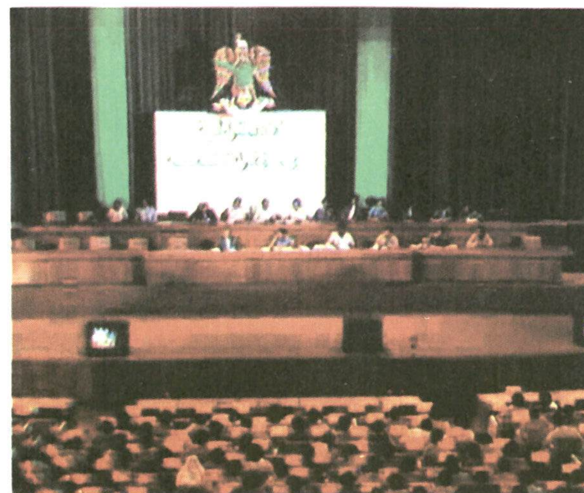
الثورة لا تعترف بالأمر الواقع، والتاريخ لا يعيد نفسه إلا أن يؤخذ بناصيته قسراً، ولا يفعل ذلك سوى صنّاع التاريخ.



1983.10.03

انعقاد مؤتمر الشعب العام في دورة استثنائية لصياغة قرارات المؤتمرات الشعبية الأساسية التي قررت تمويل وتنفيذ مشروع النهر الصناعي العظيم.





Lundi 3 octobre 1983
Réunion en séance extraordinaire des membres du Congrès Général Populaire pour rédiger les résolutions des Congrès de Base du Peuple, aux termes desquelles il avait été décidé de financer et de réaliser le projet de la Grande Rivière Artificielle.

the vision

The vision was to undertake the most ambitious engineering project ever known. The Leader Muammar Al Quadhafi proposed the Great Man-Made River Project to the General People's Congress in its extraordinary session in the city of Kufra on 3rd October 1983. At this stage however, the project was still just a mixture of ideals, romanticism and science fiction, bounding on the limits of the imagination.

The desert, which had brought so much hardship to the Libyan people was to be called upon to provide an abundance of water.

the tidings

Accurate geological surveys showed that more than 120,000 cubic kilometres of pure, fresh water had been lying undisturbed deep beneath the Libyan desert for between 14 and 38 thousand years.

The fertile past was to be recreated by the Revolution, creators of history.

la vision

La vision, c'était d'entreprendre le plus ambitieux projet de génie civil jamais tenté. Le chef Muammar Al Quadhafi présenta le projet de la Grande Rivière Artificielle au Congrès Général Populaire au cours de la séance extraordinaire du 3 octobre 1983 à Koufra. A cette époque, le projet n'était qu'embryonnaire, un mélange d'idéal, de romantisme et de science fiction, dont les seules limites étaient celles de l'imagination.

Le désert qui avait été si rude pour les Libyens allait être mis à contribution, en leur apportant l'eau en abondance.

les données

Selon des études géologiques précises plus de 120 000 kilomètres cubes d'eau douce pure reposait en paix sous le désert depuis des temps immémoriaux estimés à entre 14 et 38 milles ans.

Le passé fertile allait être recréé par la Révolution, créatrice de l'histoire de demain.



03.10.1983
The General People's Congress held an extraordinary session to draft the resolutions of the Basic People's Congresses, which decided to fund and execute the Great Man-Made River Project.

بحث البدائل

وفق معيار اقتصادي محكم، تمت المفاضلة بين كل البدائل الممكنة للحصول على أكبر كمية من المياه بدينار واحد. وجاءت الإجابة لتضع الليبيين مجدداً أمام غريمهم التاريخي ... الصحراء.

دينار واحد سيعود بما يزيد عن أربعة عشر متراً مكعباً من الماء، ولكن جلبه من أقاصي الجنوب إلى حيث يستفاد به في الشمال كان يتطلب حدوث معجزة من نوع آخر. بدت مشاعر الجميع مفعمة بحلم أخّاذ، ولكن القائد الثائر "معمّر القذّافي" وحده كان مغرقاً في بحث أدق تفاصيل تحقيقه.

examining the alternatives

Alternatives were explored to establish the most cost-effective way to breathe life into the land. The aim was to obtain the largest quantity of water for one Libyan Dinar. The answers that came back were definitive and challenged the Libyans to face once again their historical adversary... the desert.

It was calculated that one Dinar would provide more than 14 cubic metres of water. However, to bring it from the southern part of the country to where it could be utilised in the north would require a miracle of a different magnitude:

The Revolutionary Leader Muammar Al Quadhafi proposed a plan that would turn the vision into reality.

l'étude des possibilités

Toutes les possibilités ont été évaluées afin de trouver la façon la plus économique d'insuffler un nouveau souffle de vie à la terre. Le but était d'obtenir la plus grande quantité d'eau possible pour un dinar libyen. La réponse était claire et précise : les Libyens allaient, une fois de plus, faire face à leur adversaire historique... le désert.

On calcula qu'un dinar fournirait plus de 14 mètres cubes d'eau. Toutefois pour la conduire du lointain sud où elle se trouvait aux régions du nord où elle pourrait être utilisée, il faudrait un miracle à une tout autre échelle.

Le chef de la révolution, Muammar Al Quadhafi, proposa un plan qui allait faire de la vision une réalité.



1984.08.28
وضع الأخ/ قائد الثورة مهندس النهرالصناعي العظيم حجر الأساس بمنطقة السرير للبدء في تنفيذ مشروع النهرالصناعى العظيم.

28.08.1984
The Leader of the Revolution and the architect of the Great Man-Made River Project laid the foundation stone in Sarir area for the commencement of the construction of the Great Man-Made River Project.

Mardi 28 août 1984
Le chef de la révolution, architecte du projet de la Grande Rivière Artificielle, pose la première pierre dans la région de Sarir, marquant ainsi le début de la mise en œuvre de ce projet homérique.

مقارنة التكاليف
Comparing the cost
Comparaison des coûts

كميّة الماء لكل دينار ليبي واحد
Quantity of water per single Libyan Dinar
Ratio volumétrique par dinar libyen



توريد المياه عبر
خطوط أنابيب من أوروبا

Pipeline from Europe

Importer l'eau par pipeline depuis l'Europe



تحلية مياه البحر

Desalination

Dessalement



جلب المياه
على ظهور السفن

Transportation by ships

Transport par bateau



النهر الصناعي العظيم

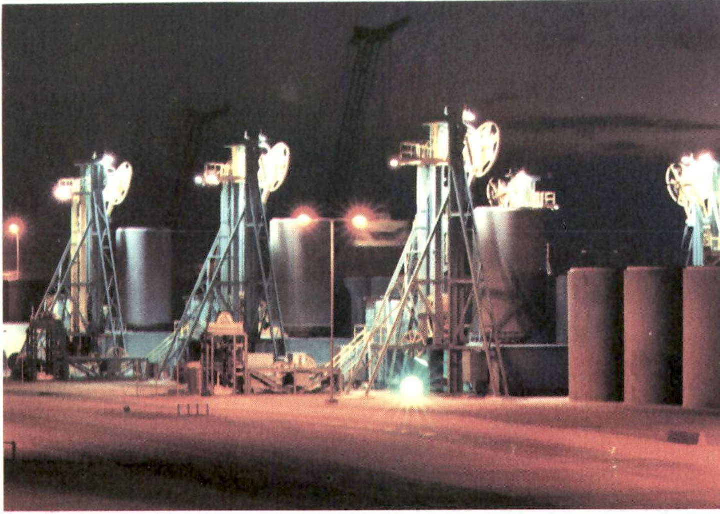
Great Man-Made River Project

Le projet de la Grande Rivière Artificielle

وبـدأت المسـيـرة

في الثامن والعشرين من شهر هانيبال من عام ألف وتسعمائة وأربعة وثمانين، وضع القائد "معمّر القذّافي" حجر أساس مشروع النهرالصناعي العظيم، وبدأ العدّ التنازلي لتدفّق أكثر من ستة ملايين متر مكعّب من المياه يومياً من الجنوب إلى الشمال في رحلة أسطورية تقطع خلالها نحو خمسة آلاف كيلومتر عبر منظومة بديعة التكوين، فريدة الصنع، رائعة الأداء، وجليلة المهمة.

أمّا الأخطر من ذلك كله، وطبقا لحقائق لا لبس فيها، فهو أن مشروع النهر الصناعي العظيم جاء بمثابة محاولة أخيرة لإنقاذ الحياة في شمال افريقيا.







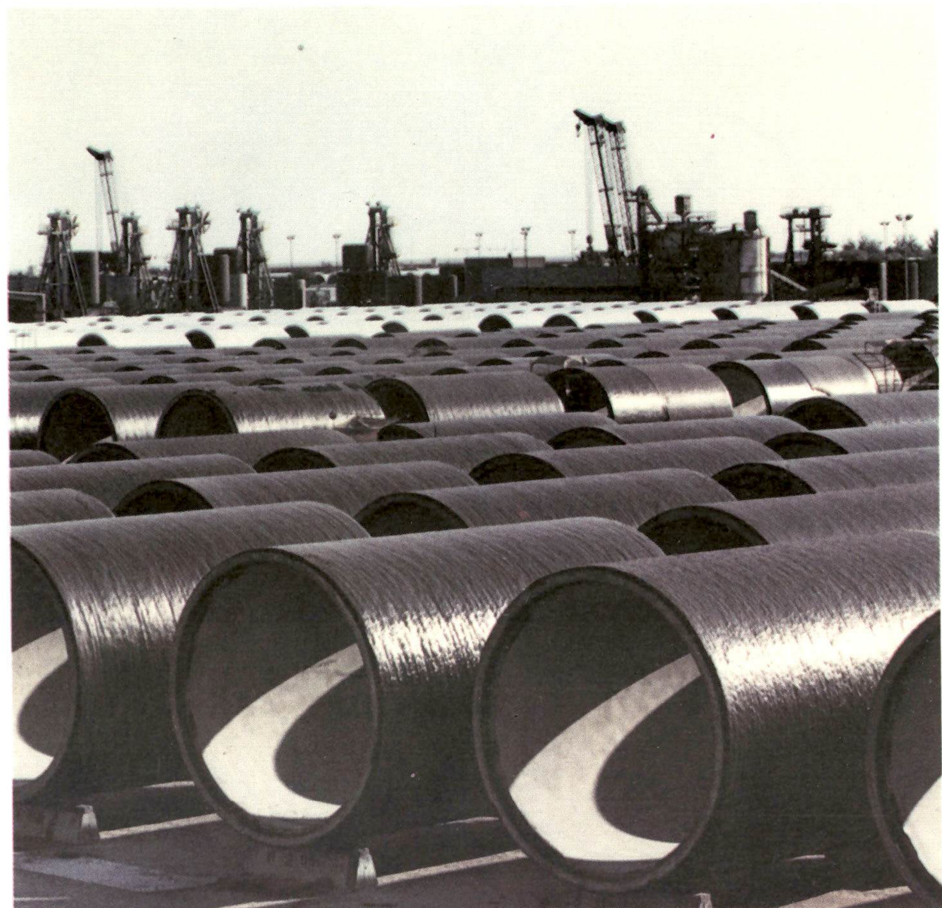


1986.08.28
افتتح الأخ/ قائد الثورة مهندس النهرالصناعي العظيم مصنع البريقة لإنتاج الأنابيب الخرسانية والتي تعتبر أضخم أنابيب يتم تصنيعها بإستخدام أسلاك الصلب سابقة الإجهاد.

the journey begins

On 28th August 1984 the Leader Muammar Al Quadhafi laid the foundation stone of the Great Man-Made River Project. This started the countdown for the flow of more than 6 million cubic metres of water per day. An epic journey in which almost 5,000km are covered through a unique conveyance system.

As a final attempt to rescue life in North Africa, The Great Man-Made River Project had begun.



le début du voyage

Le 28 août 1984 le chef Muammar Al Quadhafi posa la première pierre du projet de construction de la Grande Rivière Artificielle. C'est ce qui lança le compte à rebours qui aboutirait à l'acheminement quotidien de plus de 6 millions de mètres cubes d'eau le long d'un fantastique voyage de près de 5 000 kilomètres, par un système d'adduction unique en son genre.

L'ultime tentative visant à sauver la vie en Afrique du Nord grâce au projet de construction de la Grande Rivière Artificielle avait été lancée.

28.08.1986

The Leader of the Revolution, and the architect of the Great Man-Made River, inaugurated the Brega plant for the production of the concrete pipes, which are considered the largest pipes made with pre-stressed steel wire.

Jeudi 28 août 1986

Le chef de la révolution et architecte du projet de la Grande Rivière Artificielle inaugure l'usine de Brega conçue pour produire les tubes destinés au pipeline. Construits en béton et en câbles précontraints, ils sont considérés comme étant les plus gros tubes de ce type fabriqués à ce jour.



البحيرات المعلّقة

في منظومة النهر الصناعي العظيم معالم لاتخطئها العين، وعند الأطراف الشمالية لأضخم شبكة لسحب ونقل وتوزيع المياه في العالم تبرز الخزّانات العملاقة، بسعاتها المتفوقة في ارتفاع محسوب كمسطحات مائية هائلة هبطت من أعلى ولم تستقر على الأرض بعد.

لقد جُعِلت على هذا النحو المبتكر حتى ينساب الماء منها إراديا نحو حقول شاقها الظمأ، وشقق أديمها تنائي مواسم الرواء. وإلى كل ذلك تظل منظومة النهرالصناعي العظيم تحتفظ بقدر من الحقائق والأرقام لاتضاهى ولاتقارن، وهو من ضمن مارفعها عن جدارة واستحقاق لمصاف عجائب الزمان.



1989.08.26

وبمناسبة العيد العشرين لثورة الفاتح العظيم، وضع الأخ/ قائد الثورة "معمّر القذّافي" مهندس النهرالصناعي العظيم حجر أساس المرحلة الثانية لمشروع النهرالصناعي العظيم.

26.08.1989

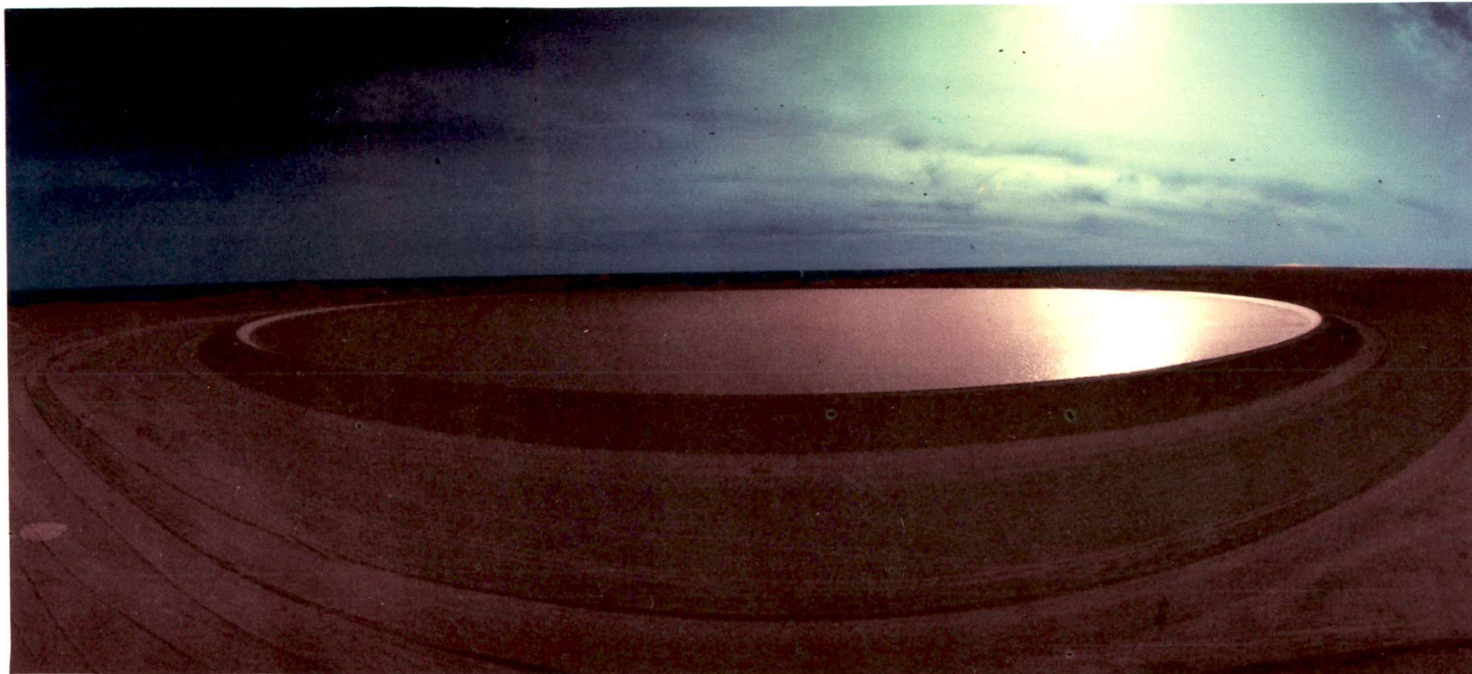
On the occasion of the 20th Anniversary for the Great Al-Fateh Revolution, the Leader of the Revolution Muammar Al Quadhafi laid the foundation stone for phase 2 of the Great Man-Made River Project.

Samedi 26 août 1989

A l'occasion du vingtième anniversaire de la Grande révolution du Al-Fateh, Muammar Al Quadhafi, chef de la révolution, pose la première pierre de la phase 2 du projet de construction de la Grande Rivière Artificielle.









man-made lakes

In the northernmost part of Libya, the completed pipelines re-emerge at the end of their great journey from the southern desert to feed huge coastal reservoirs. These vast storehouses of water from The Great Man-Made River Project are constructed like suspended lakes. A total of five reservoirs are ready to receive the water after its long journey north.

The height of the lakes was calculated with extreme care so that gravity aids the flow of water as much as possible. This attention to detail reflects a preoccupation with cost efficiency that has governed the whole project.

les lacs artificiels

A la fin d'un long voyage, les canalisations refont surface dans la partie septentrionale de la Libye pour alimenter de gigantesques réservoirs côtiers. Ces immenses retenues pour l'eau que leur apporte la Grande Rivière Artificielle sont construites comme des lacs suspendus. Un total de cinq réservoirs sont prêts à recevoir l'eau après son long voyage vers le nord.

La hauteur des lacs a été calculée avec la plus grande précision de façon à ce que la gravité facilite autant que possible l'écoulement de l'eau. Cette attention aux détails reflète l'intérêt qui a été porté à la rentabilité dans la réalisation de l'ensemble du projet.



الفرحــة

اكتملت كل عناصرها بحلول الثامن والعشرين من شهر هانيبال من عام ألف وتسعمائة وواحد وتسعين، وتوّج معانيها حضور القائد "معمّر القذّافي"، وبمعيته حشد من رؤساء العالم وكبار زعمائه.

كانت لحظة ضغطة الزرّ الأولى قد حان موعدها، وامتثلت صحراء الجدب لأوامر سيدها الإنسان، فانبجس الماء منها في حوض السرير والكفرة، وتدافع في ألق مبهج إلى حوض عمر المختار.

كانت الجموع قبالته فيما يشبه الذهول، وما كانت لتستعيد توازن العقل والمشاعر إلا أن ترتمي بأجسادها في غمرة الماء، وسجلت عدسات العالم يومها أجمل صورة يمكن أن تُلتقط للحظة انفصال الأمل عن دائرة الحلم واتحاده بالواقع.







وصول المياه
1989.09.11 إفرنجي بخزان اجدابيا.
1991.08.28 إفرنجي بخزان عمر المختار.
1991.09.04 إفرنجي بخزان القرضابية.
1996.08.28 إفرنجي بمدينة طرابلس

Water arrival
11.09.1989 Ajdabiya reservoir
28.08.1991 Omar Muktar reservoir
04.09.1991 Al Gardabiya reservoir
28.08.1996 Tripoli

Première mise en eau
11.09.1989 Réservoir d'Ajdabiya
28.08.1991 Réservoir d'Omar Muktar
04.09.1991 Réservoir d'Al Gardabiya
28.08.1996 Tripoli



the dream come true

The vision finally became a reality on 28th August 1991 when water from deep beneath the Sahara first reached the coast. Its importance was underlined by the presence of the leader Muammar Al Quadhafi who was accompanied by a large number of world presidents and statesmen. At the first push of the button the barren desert yielded to the orders of man and water gushed out into the Sarir and Kufra basins and spectacularly poured down to the Omar Muktar reservoir.

Mass celebration ensued amongst the crowds of people, and in scenes of uncontrolled joy they waded into the waves of water. The eyes and cameras of the world recorded these spectacular pictures, the moment when the dream became a reality.

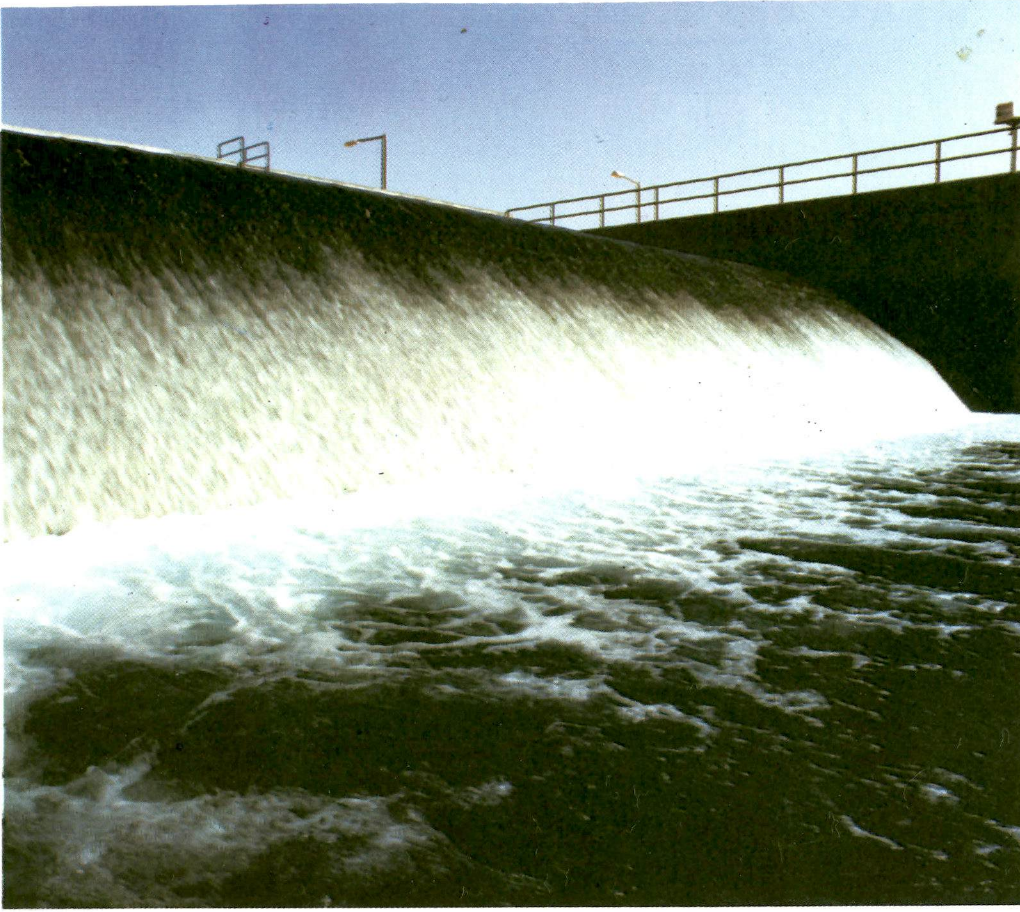


le rêve devient réalité

La vision devint réalité le 28 août 1991, lorsque l'eau arriva pour la première fois sur la côte depuis les profondeurs du Sahara. L'importance de l'événement fut soulignée par la présence du chef Muammar Al Quadhafi entouré de Chefs d'Etats et de Présidents du monde entier. Une seule pression sur un bouton suffit pour que le désert se soumette à la volonté de l'homme. L'eau se déversa à grands flots des bassins de Sarir et de Koufra pour s'engouffrer de façon spectaculaire dans le réservoir d'Omar Muktar.

Une liesse générale s'empara de la foule qui se lança sans retenue dans des célébrations de masse. Débordants de joie, les Libyens pataugèrent dans les vagues. Les yeux et les caméras du monde enregistrèrent ces images des plus spectaculaires : le moment où le rêve arriva à son terme pour être remplacé par la réalité.

وداعاً للعطش



عبارة لهجت بها ألسن الليبيين وقد صار نصيب الفرد ألف لتر من المياه يومياً، وكان قبل إنجاز مشروع النهر الصناعي العظيم يستجدي قطراته طوال العام. وباحت الأرض بمعناها في التئام ندوب الظمأ واخضرار أديمها ينبت بذر بشر مبكراً بموسم خصيب.

مائتان وسبعون ألف طن من الحبوب، وسبعمائة وستون ألف طن من الأعلاف ونحو ذلك من الخضر والفاكهة هي بمثابة ردّ الجميل لليبيين سنوياً من مائة وخمسة وثلاثين ألف هكتار من الأرض، غسلت المياه العذراء وجهها من آثار شحوب الجدب والجفاف.

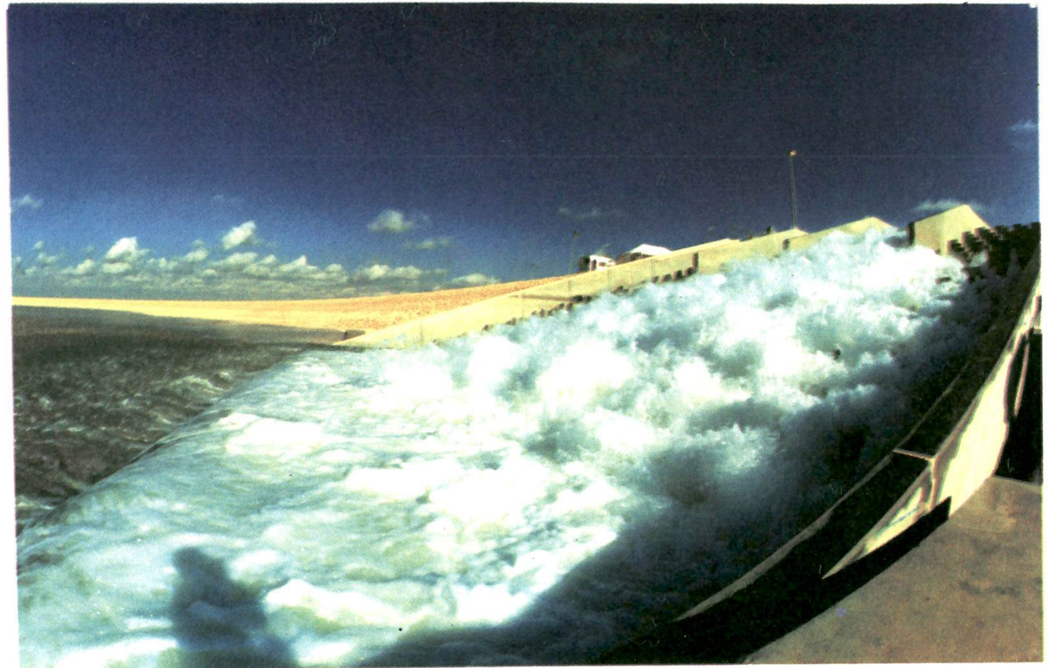
وتبقى عبارة "وداعا للعطش" أثمن اختزال لثمرة قرار الليبيين الجماعي بتحمّل نفقات تنفيذ مشروع النهرالصناعي العظيم، وأقوى مشجّع لقرارهم استكمال باقي مراحله بالتمويل الشعبي الذاتي.



quenching the thirst

Before the implementation of the Great Man-Made River Project the Libyan people were desperate for a few drops of water throughout the year. Now, with a daily flow of over 6 million cubic metres, there is enough water to supply each citizen in the Great Jamahiriya with over 1000 litres per day. In addition, 135,000 hectares of land will be freed from drought. Imbued with new life they are now ready to provide 270,000 tons of grain, 760,000 tons of animal fodder and an abundance of fruit and vegetables.

Quenching the country's thirst remains a powerful incentive behind the collective decisions taken by the Libyan people, and the strongest motivation to meet the final costs of the Great Man-Made River Project.



adieu la soif

Avant la mise en œuvre du projet de la Grande Rivière Artificielle, les Libyens étaient toute l'année désespérément à la recherche de la moindre goutte d'eau. Aujourd'hui, grâce à une alimentation en eau de 6 millions de mètres cubes par jour, chaque citoyen de la Grande Jamahiriya dispose quotidiennement de plus de 1 000 litres d'eau. En plus, 135 000 hectares de terres fertiles seront ainsi libérés de la sécheresse. Cette nouvelle source de vie va permettre la production de 270 000 tonnes de céréales, 760 000 tonnes de fourrage et de vastes quantités de fruits et légumes.

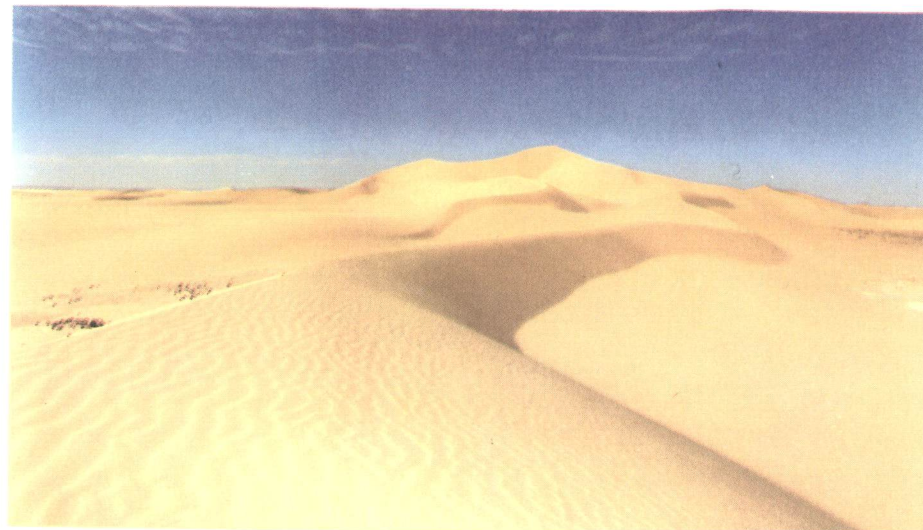
La possibilité de dire « Adieu la soif » reste donc la plus puissante motivation pour les décisions collectives prises par les Libyens, ainsi que la plus puissante motivation à financer les derniers coûts du projet de la Grande Rivière Artificielle.



الأعجوبة الثامنة

من باب الترتيب الزمني وحده، أُطلق هذا الوصف على مشـروع النهر الصناعي العظيم. أمّا من حيث أهمّيته، فلا أدلّ من كونه يصل مباشرة بين ما قدّره الله سرّا للحياة، والحياة ذاتها.

وهل في الكون أعجوبة بحجم أن تأتي بمياه العصر الجليدي لتروي بها حقول القرن القادم، عدا ما أنجزته في ليبيا إرادة الخير وثورة النماء؟
إن كتاب غينيس للأرقام القياسية سيظل لأمد غير محدد عاجزا عن إدراج أي رقم يماثل في مضمونه كنه ما سجله مشروع النهرالصناعي العظيم.



the eighth wonder

With complete justification, the proud Libyan people can claim that the Great Man-Made River Project is not just the greatest civil engineering work of this century, but also the Eighth Wonder of the World.

The Libyan people have been brought together in every sense – in a mutual conquest of the demon thirst.

The will of the people of Libya and their belief in what was destined by Allah for the giving of life has been harnessed by using water from the Ice Age.

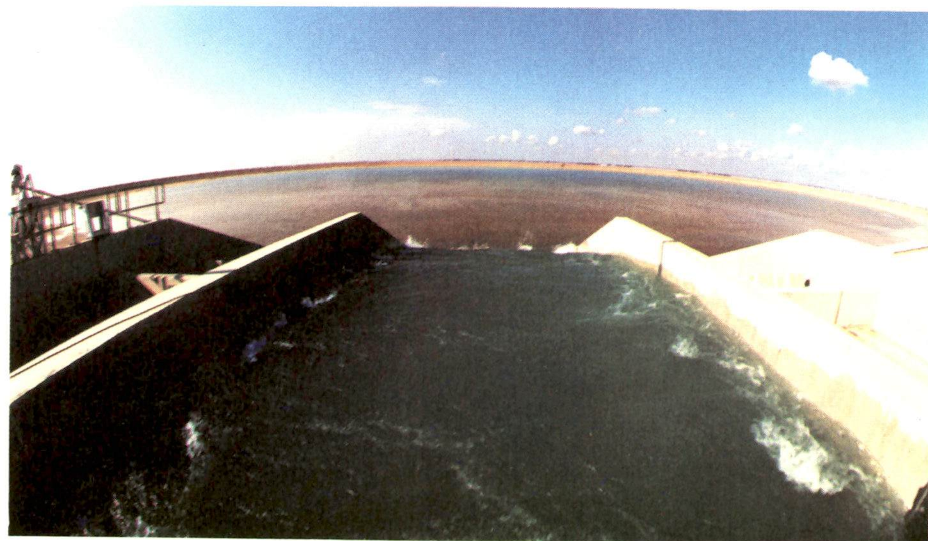


la huitième merveille

C'est à juste titre que le peuple libyen est fier de sa Grande Rivière Artificielle, qui est non seulement la réussite de génie civil la plus spectaculaire du siècle, mais également la Huitième Merveille du Monde.

C'est dans tous les sens du terme que le peuple libyen s'est uni pour conquérir le démon de la soif.

La volonté du peuple de Libye et sa foi en ce qui était secrètement destiné par Allah à donner la vie ont été mâtées pour permettre à l'eau de l'ère glacière d'irriguer les champs du XXIe siècle.





1995.06.05

بمدينة سرت صدر قرار مؤتمر الشعب العام الذي صاغ قرارات المؤتمرات الشعبية الأساسية بضرورة تنفيذ المراحل القادمة من مشروع النهر الصناعي العظيم بالعناصر الوطنية.

05.06.1995

The resolution of the General People's Congress was issued on 05.06.1995 in Sirt. This drafted the resolutions of the Basic People's Congresses, necessitating the execution of the future phases of the Great Man-Made River Project by Libyan nationals.

Publication le 5 juin 1995 dans la ville de Syrte de la résolution du Congrès Général Populaire. Aux termes de cette résolution, les Congrès de Base du Peuple décident que les phases à venir du projet de la Grande Rivière Artificielle devront être réalisées par des détenteurs du passeport libyen.

بسم الله الرحمن الرحيم
ـنا من الماء كل شيء حي
صدق الله العظيم

نهار أفريقيا العظيمة

وإلى كونه مضموناً أخلاقياً راقياً لحضارة الإنسان الأفريقي المرتبطة تاريخياً بالمصادر الطبيعية للحياة (الماء، والأرض، والهواء) فإن إنجازاً وسط أشد الظروف التضاريسية قساوة إنما يحمل في طيّاته معان بالغة الدلالة على ما يتّصف به الأفارقة من قوة عزم وصلابة إرادة في بلوغ الأهداف وتحقيق النتائج.

ومن أثمن ما تحقق لأفريقيا بهذا الإنجاز الغير مسبوق، هو حجم ما توفّر لأبنائها في ليبيا من خبرة وكفاءة بشرية ورصيد هائل تقنياً وصناعياً من شأنها تحقيق أعلى معدلات النجاح في ربط كامل القارة بأعظم شبكة لنقل وتوزيع المياه يشهدها التاريخ على مرّ التاريخ الإ نساني.

حلم مشروع، ولحيويته البالغة، لابد أن يأخذ حقّه من الاهتمام والمبادرة في أذهان الساعين لخير إفريقيا والمنشغلين بفرص حياة أبهى لأجيالها.

وسيخلّد التاريخ تلك اللحظة المهيبة لوضع حجر أساس مشروع هذا الحلم الرائع.

les cours d'eau majesteux d'Afrique

Le projet de construction de la Grande Rivière Artificielle symbolise une réussite spectaculaire pour l'Afrique. Par cette réalisation hors pair, construite de toutes pièces sur un terrain des plus rudes, le peuple libyen a fait la preuve d'une volonté et d'une résolution à toutes épreuves. La Grande Rivière Artificielle est une merveille technique et industrielle, le plus grand réseau d'adduction et de distribution d'eau jamais réalisé.

La concrétisation de ce rêve est un exemple pour tous ceux qui veulent améliorer la vie des générations à venir en Afrique. La pose de la première pierre fut un moment historique, symbolisant la naissance d'un projet véritablement extraordinaire.

the great waterways of Africa

The Great Man-Made River Project represents a monumental achievement for Africa. Constructed in extremely harsh terrain, the outstanding results of the project demonstrate the strong will and resolution of the Libyan people. The Great Man-Made River is a technical and industrial wonder creating the greatest network of water transportation and distribution ever witnessed.

The realisation of this dream is an example to all those looking to improve life for Africa's future generations. Laying the foundation stone was an historic moment, symbolising the birth of this truly amazing project.

طبعت بمطابع الثورة / بنغازي

حقائق وأرقام

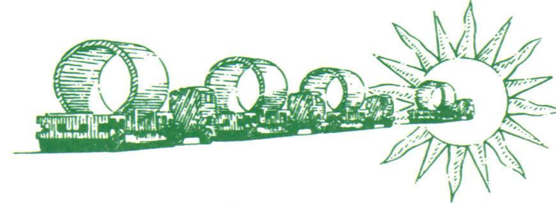
facts and figures ◆ du faits fascinants



بلغت كمية الأسمنت المستخدمة في تصنيع الأنابيب
(5) ملايين طن تكفي لتعبيد طريق خرساني
من مدينة سرت بالجماهيرية العظمى الى بومباي بالهند.

The 5 million tons of cement used to make the pipes would be sufficient to build a concrete road from the city of Sirt in the Great Jamahiriya to the city of Bombay in India.

Les cinq millions de tonnes de béton utilisés dans la fabrication des tubes permettraient de construire une route reliant la ville de Syrte, en Grande Jamahiriya, à Bombay, en Inde.



قطعت ناقلات الأنابيب مسافة تعادل
المسافة بين الأرض والشمس والعودة.

The pipe transporters will have travelled a distance equivalent to driving to the sun and back.

Les transporteurs de tubes auront parcouru une distance totale équivalente à la distance d'un aller et retour de la Terre au Soleil.



الآبار التى تم حفرها (1,300) الف وثلاثمائة بئر تضخ
مامقداره (6.5) ستة ملايين ونصف متر مكعب من المياه يوميا
لتزوّد ما مقداره (1,000) الف لتر من المياه لكل مواطن يومياً.

The 1300 wells which have been drilled will pump 6.5 million cubic metres of water per day to provide over 1000 litres of water daily to each Libyan citizen.

Les 1300 puits de forage pompent chaque jour 6,5 millions de mètres cubes d'eau pour fournir quotidiennement plus de 1000 litres d'eau à chaque citoyen libyen.



يبلغ طول منظومة نقل الأنابيب
(3,500) ثلاثة آلاف وخمسمائة كيلومتر
منتشرة في مساحة تعادل مساحة غرب اوروبا.

The conveyance pipeline is 3500 km in length, extending over an area roughly the size of the west of Europe.

Le pipeline fait 3500 km de long et s'étend sur une superficie comparable à celle de l'Europe occidentale.



يبلغ طول أسلاك الفولاذ السابقة الإجهاد
المستخدمة في تصنيع الأنابيب مسافة تكفي
للالتفاف حول الكرة الأرضية (280) مائتين وثمانين مرة.

The pre-stressed steel wire used in manufacturing the pipes would circle the earth 280 times.

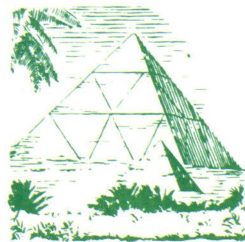
La longueur de câble précontraint utilisé dans la fabrication des tubes fait 280 fois la circonférence de la Terre.



إن مجموع أعماق آبار المياه التي تم حفرها بالصحراء
بمشروع النهر الصناعى العظيم
يفوق أكثر من (70) سبعين مرة ارتفاع أعلى قمم جبل إيفرست.

The total depth of the water wells which have been drilled in the desert for the Great Man-Made River Project is over 70 times the height of Mt. Everest.

La profondeur totale de tous les puits forés dans le désert pour le projet de la



تكفي كمية الركام المستخدمة في إنشاء المشروع
(20) عشرين هرماً بحجم هرم خوفو الأكبر.

The quantity of aggregates used in the construction of the project would build 20 pyramids the size of the Great Pyramid of Khoufu.

La quantité de granulats utilisés dans la construction du projet suffirait à l'édification de 20 pyramides de la taille de la Grande Pyramide de Khoufo.



جهاز تنفيذ وادارة مشروع النهر الصناعي العظيم

طبع بمطابع الثورة / بنغازي 2000 ف